

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie zapytali ich jeszcze:* Jakie są imiona tych ludzi, którzy wznoszą tę budowlę? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapytali jeszcze: Jakie imiona noszą kierujący budową?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieliśmy im, jakie są imiona tych mężczyzn, którzy pracują przy tej budowlu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na cośmy im odpowiedzieli, i mianowaliśmy tych mężów, którzy około tego budowania robili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na cośmy im odpowiedzieli, co za imiona były ludzi, którzy byli przyczyną onego budowania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie tak ich pytali: Jak się nazywają ludzie, którzy wznoszą tę budowlę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem pytali ich jeszcze: Jakie są imiona tych mężów, którzy wznoszą tę budowlę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedzieliśmy im, jak się nazywają ludzie, którzy wznoszą tę budowlę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pytali ich także: „Jak nazywają się budowniczcy wznoszący tę budowlę?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie pytali ich o imiona mężów, którzy prowadzą tę budowlę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді сказали їм це: Які є імена мужів, що будують це місто?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc im odpowiedzieliśmy, a oni chcieli poznać imiona mężów, którzy ten budynek wznosili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem tak do nich rzekli: ”Jakie są imiona tych krzepkich mężów, którzy budują tę budowlę?”

¹⁾ Myśl taką wyraża G: τότε ταῦτα εἶπσαν αὐτοῖς; wg MT, kierując się sensem, chodzi albo o stwierdzenie: Wówczas więc powiedzieliśmy im, jakie są ich imiona (aram. ܡܢ nie występowałoby w funkcji zaimka pytajnego), albo o odpowiedź pytaniem na pytanie.